

**Организация по вопросам планирования и осуществления комплекса мероприятий в восточном районе г. Портленд (ЕРАР)**  
**Заседание подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района**  
20 февраля 2018 г.

Цель:	Организовать семинары по вопросам вовлечения гражданского населения определённой культурной и языковой принадлежности в общественную жизнь; разработать единую учебную программу для различных в языковом и культурном плане групп населения; выступать за продолжение текущего финансирования и предоставить рекомендации для решения проблем в реализации проектов, направленных на привлечение населения определённой культурной и языковой принадлежности восточного района г. Портленд.
-------	--

**Присутствовали:** Адриана Говеа, Елена Каджакоб, , Зина Мудхафар, Джим Лаббе и Галина Некрасова.

**1. Представление участников:** Некоторые участники отсутствовали из-за плохой погоды и по болезни. Лор вела заседание и протокол заседания, а также обеспечила еду.

**2. Заседание в следующем месяце назначено на 20 марта:**

Ведущий: Адриана Говеа

Ведение протокола заседания: Лейла Ассем

Обеспечение питания для участников заседания: Галина Некрасова

Общий отчет организации ЕРАР: Адриана и Лейла

**3. Организация "Causa" выступила с предложением об учреждении программы универсального представительства, финансируемой администрацией города/округа: Елена Каджакоб**

Елена познакомила присутствующих с предложением "Oregon Ready" о готовности штата Орегон приступить к реализации этой программы (см. ниже). Это предложение, по ее мнению, будет включено в отчет целевой рабочей группы по вопросам поддержки иммигрантов в городе-убежище, который будет представлен на заседании Городского совета, которое состоится 1 марта 2018 года с 14:00 до 16:00 здании городской администрации. К сожалению, отчет целевой группы не будет опубликован до тех пор, пока не он будет представлен на заседании городского совета, поэтому мы не смогли заявить о своей поддержке отчета. Елена пояснила, что в предложении "Oregon Ready" предусмотрено нанять для работы 5 юристов и предоставить организациям средства в размере 100 тысяч долларов для оплаты навигационных услуг. Мы поинтересовались, какие языки и культуры будут представлять специалисты по навигационным услугам. Елена не могла ответить на этот вопрос.

## OREGON READY

UNIVERSAL REPRESENTATION IN PORTLAND, OREGON: DEFENDING RULE OF LAW FOR OREGONIANS

### WHAT?

**Universal Representation** is the concept that no individual should face deportation without a lawyer. Public funding provides legal representation to immigrants facing deportation who do not have the means to afford an attorney.

### WHY?

**Oregon is an immigrant state:** One in ten Oregon residents is an immigrant, totaling almost 400,000 foreign-born Oregonians.<sup>1</sup> One in eight Oregon residents is a native-born U.S. citizen with at least one immigrant parent.<sup>2</sup> Many Oregon families have mixed citizenship statuses. One in twelve Oregon children—more than 71,000—is a U.S. citizen living with at least one undocumented parent. Immigrant Oregonians drive Oregon's economy. Immigrants comprise nearly 13 percent of the state's workforce, and Oregon's immigrant-led households paid nearly \$737 million in state and local taxes in 2014.

**Immigrant families are under threat:** More than one thousand Oregonians are currently facing deportation proceedings at the Portland Immigration Court without an attorney, while a government attorney makes the case for their deportation to the judges. Without an attorney, these Oregonians will rarely succeed in preventing family separation.

**Representation ensures equitable access to justice:** Representation is the single most predictive factor in whether an immigrant will prevail against unjust deportation. Immigrants represented by counsel fare better at every stage of the court process. In one study of detained immigrants provided lawyers, deportation rates fell 90%.<sup>3</sup>

### HOW?

Portland-based immigration law non-profits have come together to envision Oregon's first publicly funded **Collaborative Immigrant Legal Defense Network**, to provide free, quality legal defense for low-income immigrants facing deportation at Portland Immigration Court. A committed, multi-year funding partnership between the City of Portland and Multnomah County in the amount of \$1.5 million per year to provide for the following network components:

- **Legal Defenders:** the core component of the network, dedicated attorneys housed at established immigration legal non-profits will represent immigrants at risk for deportation.

<sup>1</sup>Am. Immigr. Council, *Immigrants in Oregon* (Sept. 15, 2017), <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/immigrants-in-oregon>. 42 percent of Oregon's foreign-born residents have naturalized as citizens. *Id.*

<sup>2</sup>Immigrants in Oregon, *supra* note 1.

<sup>3</sup>Immigrants in Oregon, *supra* note 1.

**ПРЕДПРИНИМАЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ:** Адриана согласилась выступить на заседании городского совета 1<sup>-го</sup> марта для того, чтобы ознакомить членов совета с содержанием нашего письма от 6 декабря 2017 года в поддержку увеличения объёмов финансирования для уплаты сборов и оплаты юридических услуг, предоставляемых иммигрантам в городе-убежище, до 300 тыс. долларов в соответствии с проектом "Oregon Ready". Лор обеспечит перевод письма на испанский язык и подготовит копии письма на испанском и английском языках для того, чтобы Адриана могла предоставить копии членам совета для ознакомления, когда она будет говорить о его содержании по-испански.

**4. Курс обучения о профилактике преступлений, организованный Управлением по вопросам вовлечения населения районов в общественную жизнь, и просьба о привлечении внимания к курсу - Йоланда Санчес-Маркес (Yolanda Sanchez-Marquez)**

Было решено перенести рассмотрение этого вопроса на заседание 20<sup>го</sup> марта.

**5. Региональный совет по искусству и культуре (РАСС) предоставляет гранты и предлагает возможности для преподавателей искусства: Умберто Маркес Мендес**

Было решено перенести рассмотрение этого вопроса на заседание 20<sup>го</sup> марта.

**6. Четырнадцатого апреля планируется проведение форума на тему «Составление бюджета при широком участии общественности в районе г. Портленд» - Джим Лаббе**

Джим объяснил, что при широком участии общественности в оставлении бюджета люди могут увидеть, как их предложения становятся реальностью с помощью финансовой поддержки в процессе достижения их приоритетных целей. Он показал видео, в котором люди рассказывали о своем опыте участия в составлении бюджета, но видео было только на английском языке. Он пригласил всех и призвал их помочь распространить информацию о семинаре, над подготовкой которого он работает и который будет посвящён вопросам составления бюджета при широком участии общественности. Семинар будет проводиться 14 апреля 2018 года с 9:00 до 15:30 в помещении "Rosewood Initiative", расположенном по

адресу 16126 SE Stark St.. По запросу участникам семинара будут предоставлены услуги присмотра за детьми и устного перевода. Смотрите рекламные проспекты ниже.



**Где :** The Rosewood Initiative  
16126 SE Stark St., Portland, OR

**Когда :** 14ого Апреля с 9:00 до 15:30

**Стоимость :** бесплатно, с обедом  
(Поддержка по уходу за детьми, перевод и транспортировка по запросу.)

Присоединяйтесь к нам на однодневный форум, чтобы узнать о демократичном бюджетировании. Мы научимся у новаторов, имеющих опыт работы в Сиэтле, Окленде, Бостоне и Гринсборо, и обсудим возможности для демократичного бюджетирования в нашем городе.

**Требуется регистрация!**  
**Зарегистрируйтесь на [healthydemocracy.org/pb2018](http://healthydemocracy.org/pb2018)**

Демократичное бюджетирование является одной из самых быстрорастущих муниципальных демократических реформ в мире. Но что это? Каковы потенциальные выгоды для повышения подотчетности правительства, обеспечения более значимого и справедливого участия и создания доверия и сообщества?

**Вопросы?** Свяжитесь с Jim Labbe — (503) 475-7052 / [jlabbe@urbanfauna.org](mailto:jlabbe@urbanfauna.org)

Спонсоры: Город Портленд, Город Грешэм, общественный Фонд Орегона и Метро

# What is PARTICIPATORY BUDGETING?

**WHERE:** The Rosewood Initiative  
16126 SE Stark St., Portland, OR

**WHEN:** April 14, 2018 — 9:00AM to 3:30PM

**COST:** *FREE*, with lunch provided  
(child care, interpretation, and transit passes supported upon request)

Join us for a one-day community forum to explore Participatory Budgeting. We will learn from PB innovators with experience in Seattle, Oakland, & Boston and discuss the possibilities for our communities.

**Registration Required!**  
Register at [healthydemocracy.org/pb2018](http://healthydemocracy.org/pb2018)

Participatory Budgeting is one of the fastest-growing municipal democratic reforms in the world. But what is it, and how does it work? What are the potential benefits for increasing government accountability, making participation more meaningful & equitable, and building trust & community?

**Questions?** Contact Jim Labbe — (503) 475-7052 / [jlabbe@urbanfauna.org](mailto:jlabbe@urbanfauna.org)

Co-Sponsors & Funders: City of Portland, City of Gresham, Oregon Community Foundation, Metro

# ¿Qué es el PRESUPUESTO PARTICIPATIVO?

**DÓNDE:** The Rosewood Initiative  
16126 SE Stark St., Portland, OR

**CUÁNDO:** 14 de abril de 9 a.m. a 3:30 p.m.

**COSTO:** *GRATIS*, con almuerzo incluido  
(Cuidado de niños, traducción y ayuda con transporte a pedido.)

Únase a nosotros para un foro comunitario para un día para conocer el presupuesto participativo (PB). Vamos a aprender de innovadores en esta área con experiencia en Seattle, Oakland, Boston y Greensboro, y discutir las oportunidades que PB puede ofrecer en nuestra comunidad.

**¡Se necesita la registración para participar!**  
Pueden registrarse en [healthydemocracy.org/pb2018](http://healthydemocracy.org/pb2018)

El presupuesto participativo es una de las reformas democráticas municipales que ha crecido más en la popularidad en el mundo. ¿Pero, qué es esto? ¿Cuáles son los beneficios potenciales para aumentar la responsabilidad del gobierno, hacer que la participación sea más significativa y equitativa y generar confianza y comunidad?

**¿Preguntas?** Póngase en contacto con Jim Labbe — (503) 475-7052 / [jlabbe@urbanfauna.org](mailto:jlabbe@urbanfauna.org)

Patrocinado por: Ciudad de Portland, Ciudad de Gresham, Oregon Community Foundation y Metro

## 7. Ходатайство о создании общегородского фонда для оплаты услуг перевода и приспособлений для лиц с ограниченными

возможностями здоровья. Где каждый из нас может ознакомить жителей района с этим ходатайством?

**ПРЕДПРИНИМАЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ:** Зина взяла все копии ходатайства на арабском языке, Адриана взяла несколько копий на испанском, русском и английском языках, а Галина взяла копии на русском языке. Лор будет распространять копии ходатайства на общем собрании организации ЕРАР 28<sup>го</sup> февраля.

## 8. Новые сведения о программе обучения работников сферы здравоохранения на арабском языке:

Зина показала рекламные проспекты (см. ниже), предназначенные для приглашения принять участие в программе подготовки на арабском языке лиц из арабского говорящего сообщества, которые желают стать работниками сферы здравоохранения. Программа подготовки начинается 13 апреля 2018 года и заканчивается 12 мая 2018 года. Она уже набрала 12 человек. Все с нетерпением ждут начала занятий.

### تدريب للعاملين بصحت المجتمع للمتحدثين باللغة العربية

يقدم مركز الرعاية المجتمعية التابع لوزارة الصحة في مقاطعة مونتغومري لمدة 90 ساعة لحن الصحة، منحج بناء القدرات لعمال الصحة المجتمعية

يوفر المنهاج فرص لأولئك الذين يتأهلون للحصول على شهادة صحة المجتمع المعتمدة في ولاية أوريغون. ويهدف هذا التدريب إلى تحسين الفوارق الصحية العرقية والإثنية في المجتمع الناطق بالعربية من خلال تطوير تدريب على صحة المجتمع المعلى موجه نحو اللغة. تقديم خدمات قائمة على الأدلة الثقافية في المجتمع العربي.

#### ما ستحصل عليه من هذا التدريب

- التدريب المجتمعي والثقافي في مجال الصحة المجتمع
- التقدم الوظيفي ومهارات القيادة
- 7 وحدات جامعية للكولورادوس أو الدراسات العليا في جامعة PSU

- التنمية والتلقيح تركز في ثقافة المجتمع، والقيم، والممارسات، ونقاط القوة والتحديات
- التركيز على التعليم والوقاية والاسباب الجذرية للفاوتات الصحية

الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
4/18 5-8:30pm	4/19 5-8:30pm	4/13 5-8:30pm	4/14 9-4:30pm
4/25 5-8:30pm	4/26 5-8:30pm	4/20 5-8:30pm	4/21 9-4:30pm
5/2 5-8:30pm	5/3 5-8:30pm	4/27 5-8:30pm	4/28 9-4:30pm
5/9 5-8:30pm	5/10 5-8:30pm	5/4 5-8:30pm	5/5 9-4:30pm
		5/11 5-8:30pm	5/12 9-4:30pm



**Multnomah County Health Department**

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQL5d0mLWz2Gg\\*kaDhUw36w7M4pKLy6M8uK8mV5H-ZeQ8veZseefom2uqpf-link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQL5d0mLWz2Gg*kaDhUw36w7M4pKLy6M8uK8mV5H-ZeQ8veZseefom2uqpf-link)

الموقع: يتم تحديده للتسجيل. اكمال الطلب عبر الإنترنت على

للاستفسار يرجى الاتصال: اكمال الطلب قبل 23 فبراير 2018. سيتم اختيار المتقدمين لهم يتم اختيارهم للمشاركة في التدريب.

اب تيرورا ريسو  
Eresca.ana@multco.us  
(503) 709-6567

# Arabic Speaking Community Health Workers Training

The Community Capacitation Center (CCC) of the Multnomah County Health Department will offer a 90-hour We Are Health: A Capacity Building Curriculum for Community Health Workers

- The Curriculum provides opportunities for those who qualify to become certified CHWs in Oregon. This training aims at improving racial and ethnic health disparities for the Arabic-Speaking community by developing a community-driven, language-specific Community Health Worker (CHW) training. Provision of culturally-specific, evidence-based services to the Arabic-Speaking community.

## What you would get From This training:

- CHWs certification- Registration with the Oregon Health Authority
- Career advancement and Leadership skills
- 7 undergraduate or graduate level credits at PSU
- Community-driven and culturally-specific CHW training
- development and implementation centered in community's culture, values, practices, strengths and challenges
- Focus on education, prevention, and root causes of health disparities

## Training Date

Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
		4/13 5-8:30pm	4/14 9-4:30pm
4/18 5-8:30pm	4/19 5-8:30pm	4/20 5-8:30pm	4/21 9-4:30pm
4/25 5-8:30pm	4/26 5-8:30pm	4/27 5-8:30pm	4/28 9-4:30pm
5/2 5-8:30pm	5/3 5-8:30pm	5/4 5-8:30pm	5/5 9-4:30pm
5/9 5-8:30pm	5/10 5-8:30pm	5/11 5-8:30pm	5/12 9-4:30pm

**Location:** To be determined

**To Register:** Complete the application online at  
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdgmU1MbTfg>

PhakDhUfw36w75NY9pKLy8W8ocKbmV5NrZoQbe/newform?usp=st\_link  
 due date will be February 23, 2018

\*Applicants will be notified that they are selected to participate in the training

**For Questions?** Please contact Teresa Rios (503) 709-6567 and my email [teresa.c.rios@multco.us](mailto:teresa.c.rios@multco.us)



## 7. Следующее заседание:

20 марта 2018 года с 6:30 до 20:30

В помещении организации по вопросам планирования и осуществления комплекса мероприятий в восточном районе г. Портленд (ЕРАР) по адресу 1017 NE 117<sup>th</sup> Ave.

Для запроса услуг присмотра за детьми, устного перевода и приспособлений, обратитесь к Лор по телефону: 503.823.4035 или по электронной почте [lore.wintergreen@portlandoregon.gov](mailto:lore.wintergreen@portlandoregon.gov)

# Стратегические приоритетные направления работы организации ЕРАР

*Финансовый год 2017-18*

**Ссылки на конкретные службы городской администрации  
выделены жирным шрифтом**

*Основные направления поддержки, оказываемые организацией ЕРАР  
выделены курсивом*

- Е. Все муниципальные службы города Портленд:** Привлечение этнических сообществ к участию в общественной деятельности по месту жительства; обеспечение оплаты накладных расходов на услуги перевода/языковые услуги для устранения препятствий в общении и улучшения обмена мнениями и приглашений для участия в мероприятиях. (СВ.1.2)  
*Подкомитет по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района*
- Ф. Отдел здравоохранения округа Малтнома и подразделение Управления здравоохранения штата Орегон:** увеличить объём финансирования и технической поддержки организациям, которые желают создать (две новые программы для лиц определённого этнического происхождения/говорящих на других языках каждые два года) или укрепить существующие программы подготовки местных медико-санитарных работников из различных этнических сообществ. Установить общественный контроль со стороны представителей различных по своему составу расовых и этнических сообществ за выполнением программ подготовки работников медико-санитарного направления. (ЕС.4.4 и SN.6.2) *Подкомитет по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района*



# **Предотвращение принудительного перемещения населения**

## **Рекомендации для Восточного Портленда**

### **Процесс вовлечения гражданского населения в общественную жизнь района**

#### **При реализации всех рекомендуемых средств**

В процессе реализации всех средств для предотвращения вынужденного перемещения населения в Восточном Портленде важно, чтобы сообщество продолжало участвовать в обеспечении лидерства и руководства в стратегическом решении этих проблем, выявленных в сообществе, и распределении ресурсов.

Для участия в следующем\* процессе будут активно привлекаться представители сообщества для поиска ответственных и справедливых решений вопроса по предотвращению вынужденного перемещения населения в Восточном Портленде.

- 1) Предоставить широкий спектр возможностей для целенаправленного участия и включения в процесс принятия решений тех лиц, которые потенциально могут пострадать от облагораживания районов/повышения их пригодности для проживания.
- 2) Способствовать развитию позитивных отношений между местными сообществами и муниципальными советами путем обеспечения их ответственности за улучшения благосостояния и вовлечение населения сообществ в принятие решений, а также путём обеспечения соблюдения соглашений о преимуществах для

местного населения, которые должны быть созданы для поддержки жителей Восточного Портленда, которые испытывают на себе негативное воздействие от усилий по облагораживанию районов/повышению их пригодности для проживания.

- 3)** Признать ответственность муниципальных советов за создание планов по удовлетворению потребностей и привлечению в принятие решений населения, которое не получает всех необходимых услуг, недостаточно обеспечено ресурсами и недостаточно представлено в органах управления, а также для определения приоритетности наказов в области политики с учётом их потребностей для того, чтобы добиться большей справедливости для тех слоёв населения, которые в наибольшей степени испытывают на себе негативное воздействие от усилий по облагораживанию районов/повышению их пригодности для проживания.
- 4)** Расширить возможности для значимого участия местных сообществ и требовать прозрачных, хорошо спроектированных и продуманных в культурном и языковом отношении и достаточно репрезентативных и ответственных общественных процессов реализации рекомендуемых средств: начиная с выявления проблем, их анализа и предварительной оценки проекта посредством внедрения, мониторинга, оценки, отчетности и обеспечения выполнения.
- 5)** Создание потенциала сообщества для расширения его значимого участия, внедрения инноваций, принятия решений и лидерства путем выделения адекватных ресурсов для реального достижения этого результативного участия сообщества в общественной жизни.
- 6)** Использование отзывов общественности в качестве оценки роли сообщества на основе принципа справедливости для того, чтобы способствовать продуманному рассмотрению и сведению до минимума негативных последствий политических стратегий, которые приводят к несоизмеримым с намерениями негативным последствиям.

\*Эти рекомендации представляют собой новую редакцию документа «Рекомендации по предупреждению вынужденного переселения населения местных сообществ», подготовленного несколькими общественными организациями и представленного в качестве вклада в новый переработанный план комплексного развития города Портленд от февраля 2015 года.

### **Рекомендации для реализации**

#### **Безвозмездные субсидии (гранты) организации ЕРАР для вовлечения гражданского населения в общественную жизнь**

Обеспечение денежными средствами программы по выделению грантов для вовлечения гражданского населения Восточного Портленда в общественную жизнь, в рамках которой выделяются средства на проекты для населения, говорящего на родном языке и отличающегося определённой расовой/этнической принадлежностью, а также не получающего в необходимом объёме ресурсы/услуги и обычно не включенного в процесс принятия решений. Использование этого средства оказалось наилучшей практикой для работы организации ЕРАР в этом богатом в плане культурного многообразия районе.